

Повесть о Брунцвике (переводная литература)

- XVII в. (особенно вторая его половина) отмечен в истории русской литературы значительным развитием повествовательных жанров.
- Здесь соседствуют традиционные повести, тесно связанные с церковной традицией, и светская развлекательная повесть.
- На Русь хлынул поток разнообразной переводной литературы, которая быстро завоевала широкий круг читателей.
- Переводная литература в XVII в. оказывает заметное воздействие на развитие русской повести.
- Среди переводов XVII в. большое место занимают рыцарские романы, причём интерес к ним постоянно возрастал.
- Очень интенсивно переводилось именно с польского языка, но также сербского и чешского. Прежде всего произведения, которые приносили поучение об истории и способу жизни в других странах.
- С чешского языка был переведён рыцарский роман *Повесть об Аполлоне Турском и Повесть о Брунцвике*, которая была очень популярная.

.....

- *Повесть о Брунцвике* была переведённая на русский язык во второй половине XVII в., конечно, с чешского оригинала. (В основе её лежит немецкая повесть XIII в. о Рейнфриде Брауншвейгском, переведённая в XIV в. в Чехии в стихи, а затем, в следующем столетии, со стихов в прозу, образовав две народные книги — о Штильфриде и его сыне Брунцвике. На русский язык переведена была лишь книга о Брунцвике.)

- Повесть изобилует (je bohatá) разнообразными чудесами и приключениями.
- Здесь рассказывается о похождениях (по-видимому вымышленного) князя в экзотических «землях неизвестных».
- Брунцвик отправляется в странствия ради того, чтобы заслужить новый герб. В конце повести орёл на чешском знамени заменяется изображением льва (такая смена гербов в принципе соответствует исторической действительности).

-
- Брунцвик стал после смерти отца (князь Штылфрид или Жибяжид) чешским князем (был умный и хороший князь)
 - Он из жажды рыцарских подвигов (hrdinský čin) отправляется с тридцатью спутниками на семь лет в морское странствие, оставив дома молодую жену.
 - В море он терпит кораблекрушение (ztroskotání lodi), корабль притянула магнитная гора и постепенно лишается всех своих спутников, которые погибают.
 - Старый рыцарь Баладан рассказал князю, что спастись из этого места можно только одним способом: раз в год на остров прилетает за добычей птица «ног».
 - Нужно обернуться в конскую кожу, и тогда птица унесет человека в своё гнездо.

- Так Брунцвик зашитый в конскую шкуру, он переносится птицей «ногом» (грифом) в далёкие страны.
 - Он странствует по горам и встречает льва, которому помогает одолеть змея.
 - С того времени лев не покидает Брунцвика.
 - Вместе со львом Брунцвик отплывает в некий город, населённый чудовищами — людьми одноногими, одноглазыми и т.п.
 - У тамошнего царя Олимбриуса глаза спереди и сзади, на руках у него по восемнадцати пальцев.
 - Царь обещает Брунцвику помочь вернуться в его отечество, если он освободит царскую дочь Африку, похищенную драконом.
 - Брунцвик освободил его дочь и после этого он увозит Африку к её отцу.
 - Против своей воли Брунцвик вступает в брак с Африкой.
 - Затем он найдёт меч-кладенец и посекает им всё царство Олимбриуса, его самого и его дочь Африку и вместе с львом на корабле уплывает к себе на родину.
 - По пути Брунцвик испытывает ряд приключений, видит много чудесного, часто его жизнь подвергается опасностям, но его выручает (zachraňuje) меч-кладенец.
 - В свою землю Брунцвик попадает после того, как прошло семь условленных лет, в течение которых его должна была ждать жена.
 - Теперь она готовится к новому браку.
 - Переодетый в обычное платье, Брунцвик, неузнанный, попадает к себе в дом и видит там свою жену рядом с женихом.
 - Брунцвик бросил в кубок с вином перстень жены, который он получил от неё при отъезде и затем удаляется с пира.
 - Наконец они узнали, кто был этот незнакомец и жених начал преследовать его, но Брунцвик убил его и его спутников (společník) мечом-кладенцом.
 - Через некоторое время Брунцвик вновь возвращается в свой дом и соединяется с женой.
 - На королевском гербе, на котором ранее было изображение орла, теперь рядом с орлом по повелению Брунцвика изображён был и лев.
 - После этого прожил Брунцвик в полном благополучии тридцать лет и потом умирает.
 - Лев не мог пережить своего господина и в тоске по нём на его могиле умер.
-
- Возвращение мужа к своей жене после условленного срока в образе странника, когда жена собирается выйти замуж за другого, узнавание мужа женой по перстню, опущенному в кубок с вином, наконец, расправа мужа с женихом — все эти мотивы присутствуют в широко распространённом сюжете — муж на свадьбе своей жены.
- Это произведение построено на описаниях странствий (pout') человека в фантастических землях.
 - Чудесный элемент занимает здесь огромное место.
 - Главный герой наименее геоичен из всех персонажей повестей XVII в.
 - Герой этой повести - человек вообще, лишённый национальных и социальных примет.
 - Высокое социальное положение героя не вредит и не помогает ему.
 - То, что Брунцвик - владетельный государь, можно считать лишь рудиментом средневекового этикета, который ограничивал выбор персонажей определенной средой. Помня, что Брунцвик - князь, и видя, что он испуган и растерян, читатель XVII в. убеждался, что все люди равно беспомощны перед природой, что князья и королевичи в этом смысле ничем не отличаются от простых людей.

- Отрывок:

ПОВЕСТЬ О БРУНЦВИКЕ

Бысть в чешской земли кравеичь именемъ Брунцвикъ сынъ краля Штыльфрида; остался после отца своего на кравеичестве въ чешской земли и нача кравеичество держати и правити добре съ великимъ разсмотрениемъ разсуждая по совету старейшинъ.

Науке же отца своего и разуму и мудрости изучися, и какъ отецъ его

умышлялъ и какъ кому честь творилъ сверстнымъ людемъ, духовнымъ чинамъ и сиротамъ и вдовицамъ и всякихъ чиновъ людемъ; бе бо почестный князь вельми разуменъ и по всей земли о немъ слава великая бысть.

И по двою летехъ и по двою месяцахъ после смерти отца своего вспомянувъ Брунцвикъ разумъ отца своего, что онъ чинилъ много добра своеи чешской земли и своею службою выслужилъ себе честь великую.

Брунцвикъ же по смерти отца своего вскоре поятъ на себя некоего краля именемъ Остромоноса дщерь его прекрасную кравену Неоминию.

И рече Брунцвикъ кравеи своеи: Любезнейшая моя Неоминия! скажу

тебе; хошу азъ ехать и добыти земли своеи чешской честь. Ты же, любезнейшая моя! за инаго за мужъ ни за кого неходи! аще я умру, то знамение после себя оставлю тебе, что ни будетъ надо мною. А отецъ мой раделъ такожде и прадеды наши, где моглъ какую добрую славу получитьи имени своему и земли своеи.

Отецъ мой выслужилъ себе орла своею службою, такожде и азъ хошу выслужить себе льва.

- Рекомендуемая литература

Staroruská čítanka: komentované texty ke studiu dějin starší ruské literatury a vývoje ruského jazyka. Praha: Státní pedagogické nakladatelství. ISBN 80-042-1709-5.

http://www.infoliolib.info/philol/lihachev/8_1.html

<http://schooltask.ru/povest-o-bruncvike/>

http://tululu.org/drevneruss/povesti_xvii.html

<http://www.pushkinskijdom.ru/LinkClick.aspx?fileticket=ELKvGffhIIM%3d&tabid=2296>